LA ENSEÑANZA DE LAS LOCUCIONES A TRAVÉS DEL *QUIJOTE*[1]

Ana María Ruiz Martínez

Universidad de Alcalá, España

Cada vez van siendo más numerosas las investigaciones en lengua española a las que los profesores de E/LE podemos acudir para la búsqueda tanto de una reflexión coherente sobre la enseñanza de la fraseología en el ámbito del español como segunda lengua, como de aquellas propuestas didácticas más convenientes que permitan a un alumno extranjero familiarizarse con el enorme caudal fraseológico[2]. Aunque la información que hoy tenemos no es uniforme y completa para todos los tipos de unidades fraseológicas y sean muchos los campos que no han sido todavía explorados, sí creemos que como docentes de E/LE estamos ya en disposición de ofrecer a nuestros alumnos un cierto tipo de información sobre algunas unidades fraseológicas que era impensable hace apenas veinte años. Estas informaciones tienen que ver, fundamentalmente, con el nivel más adecuado en el que puede emprenderse la enseñanza-aprendizaje de cierto tipo de unidades[3], el registro al que pertenece[4], los aspectos pragmáticos vinculados con su empleo[5], la combinatoria sintagmática[6], etc.

Hoy es un hecho aceptado por todos los docentes que la enseñanza de la fraseología a un estudiante extranjero debe iniciarse desde los primeros niveles de su aprendizaje. Este consenso también está avalado por el *Marco común europeo de*

---

[1] Esta comunicación se enmarca en el proyecto de I+D "Diccionario de locuciones para la enseñanza del español" (BFF2003-05486), financiado por el Ministerio de Ciencia y Tecnología.

[2] Para consultar los resultados más recientes que en el ámbito de la fraseología se han desarrollado con relación a la enseñanza y aprendizaje de E/LE, *vid.* Penadés Martínez (en prensa).

[3] En los diccionarios que Penadés Martínez ha confeccionado sobre locuciones verbales (2002) y locuciones adverbiales (2005) se asigna a cada locución o a cada acepción el nivel en el que podría ser estudiada por un alumno de E/LE (avanzado, intermedio y superior).

[4] Asimismo, en Penadés Martínez 2002 y 2005 algunas acepciones de las locuciones aparecen acompañadas de las marcas *infor.* (significa que la acepción se puede utilizar en situaciones informales, familiares o de confianza) o *vulg.* (uso disfemístico). Otros diccionarios, generales de lengua y fraseológicos, también nos ofrecen esta información, *vid.* Seco, Andrés y Ramos 1999 y 2004.

[5] Pensemos, por ejemplo, en la correspondencia entre algunas fórmulas y los actos de habla estudiados por la pragmática (*vid.* Penadés Martínez 2001). Por otro lado, en Gelabert, Martinell, Herrera y Martinell 1996 el lector podrá encontrar una interesante lista de expresiones fosilizadas relacionadas con funciones comunicativas del español.

[6] En el material didáctico que han preparado Olímpio de Oliveira Silva, Penadés Martínez y Ruiz Martínez (en prensa) sobre locuciones verbales se dedica una de las cinco unidades a trabajar la combinatoria de las locuciones.

ACTAS XL (AEPE). Ana María RUIZ MARTÍNEZ. La enseñanza de las locuciones a través...
Centro Virtual Cervantes

referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación, pues aunque no haga mención de una manera explícita del término *expresión idiomática* (pág. 39) hasta el nivel C2 (Maestría)[7], ya en el nivel A2 (Plataforma) incluye un buen número de descriptores que exponen diferentes funciones sociales vinculadas con unidades fraseológicas. El estudio sistemático de estas unidades a medida que aumenta el nivel del alumno es, por consiguiente, un requisito imprescindible en el desarrollo de su competencia comunicativa en todos los tipos de discurso.

La complejidad que presenta la enseñanza y el aprendizaje de estas unidades[8] y la necesidad que tiene el docente y el estudiante de español de seguir ampliando la nómina de orientaciones didácticas y ejercicios vinculados con el conjunto de unidades fraseológicas, nos ha llevado en esta comunicación a presentar una propuesta con la que un alumno de nivel avanzado de E/LE pueda familiarizarse en el aula con algunas locuciones verbales y adverbiales del español. Dada la orientación temática de este nuevo Congreso de la AEPE, el escenario que hoy vamos a utilizar para contextualizar las locuciones seleccionadas es el libro *Don Quijote de La Mancha*[9], reconocido y alabado en infinidad de ocasiones, junto a *La Celestina*, como prototipo de obra literaria cargada de riqueza fraseológica (Morvay 1980: 283). Aunque somos conscientes de que para la comprensión y producción lingüística cualquier alumno debe estudiar las unidades fraseológicas mediante la integración de las cuatro destrezas, por razones de tiempo, solamente vamos a ocuparnos en esta ocasión de la comprensión, de manera que a través de la presentación contextualizada de cada locución en un texto u oración de la obra cervantina, el estudiante irá recibiendo paulatinamente información sobre el corpus de locuciones seleccionado a través de los diferentes ejercicios, con la finalidad de que comprenda su forma, su significado idiomático y su nivel de lengua.

Metodología

Para la confección de nuestro corpus, hemos examinado todas las locuciones verbales y adverbiales relacionadas con el campo conceptual "partes del cuerpo" que aparecen en el *Glosario* con el que se cierra la reciente edición que la Real Academia Española ha hecho sobre el *Quijote*[10]. El paso siguiente ha consistido en recolectar

[7] Se incluye en este nivel, entre otros, el siguiente descriptor 'tiene un buen dominio de expresiones idiomáticas y coloquiales, siendo consciente del nivel connotativo del significado' (pág. 39).

[8] En otro momento ya señalamos que esta complejidad se deriva de "la propia dificultad que supone para nuestros aprendices incorporar a su competencia lingüística y comunicativa fraseologismos como *echar con cajas destempladas* o *estar a dos velas*, en los que hay una combinación fija de palabras y el sentido no brota del significado de los elementos que los constituyen" (Ruiz Martínez 2002: 24).

[9] Utilizamos la edición que en el año 2004 han realizado de la obra de Cervantes la Real Academia Española y la Asociación de Academias de la Lengua Española.

[10] La presentación de las unidades fraseológicas agrupadas por incluir palabras relacionadas es un recurso que ayuda a su memorización. En el Glosario analizado nos hemos encontrado con otras locuciones que están formadas por palabras que guardan entre sí una relación semántica (colores, animales, etc.).

ACTAS XL (AEPE). Ana María RUIZ MARTÍNEZ. La enseñanza de las locuciones a través...
Centro Virtual Cervantes

sólo aquellas locuciones que se siguen documentando en la actualidad con el mismo significado[11], así como todos los contextos en los que aparecen documentadas en la obra cervantina.

En cuanto a la elaboración de la propuesta didáctica, hemos de tener en cuenta las siguientes consideraciones:

1. Dado el texto que hemos elegido para contextualizar las locuciones y teniendo en cuenta, además, que buena parte de ellas aparecen marcadas en los diccionarios especializados para un nivel avanzado[12], consideramos que nuestra propuesta didáctica va dirigida precisamente a estudiantes que disponen de un conocimiento muy avanzado de la lengua española[13].
2. En todas las actividades se presentarán las locuciones insertadas en un texto, de manera que colocaremos al alumno ante diferentes situaciones comunicativas.
3. No hay una progresión en la dificultad de los ejercicios.
4. Las 5 actividades de presentación tienen como objetivo proporcionar al profesor algunas orientaciones con las que introducir al alumno las locuciones verbales o adverbiales agrupadas en función de una serie de criterios que consideramos adecuados para esta fase: 1) utilización de una palabra clave, 2) combinatoria compartida, 3) vinculación con un campo conceptual concreto, 4) identificación con una función comunicativa, y 5) relación con unas marcas determinadas (registro de uso –informal (*inf.*), coloquial (*col.*)– y empleo –literario (*lit.*) frente a un uso general, poco frecuente (*raro*)–). Todos los ejercicios están planteados para que sea el profesor el que proporcione el material en clase y explique la particularidad que encierra cada una de las agrupaciones[14], además de aclarar su significado.
5. Las 8 actividades de comprensión oral y escrita están dirigidas directamente a los alumnos y con ellas se pretende comprobar que han adquirido la comprensión del material previamente presentado.

---

[11] En los Apéndices A y B se listan 19 locuciones verbales y 14 locuciones adverbiales, respectivamente. En los casos en los que ha habido un cambio en el significante de la locución, al lado de la locución que aparece en el *Quijote*, se ha colocado la forma actual con la que la locución aparece recogida en el *Diccionario del Español Actual* (Seco, Andrés y Ramos 1999) y en el *Diccionario fraseológico documentado del español actual. Locuciones y modismos españoles* (Seco, Andrés y Ramos 2004). Las locuciones adverbiales (*a brazo partido, a la mano, a mano, a pedir de boca, a pie enjuto*) y verbales (*estar en la mano, quemarse las cejas*) que han cambiado de significado no han sido tenidas en cuenta en nuestra propuesta.

[12] *Vid.* Penadés Martínez 2002 y 2005. Si alguna de las locuciones consideradas aparece marcada en estos diccionarios para un nivel intermedio o superior, hemos hecho la aclaración correspondiente con una nota a pie de página.

[13] Vigare Tauste (1996: 79) ha reconocido que el mejor momento para llevar a cabo la enseñanza y el aprendizaje de las unidades fraseológicas de una manera sistemática es cuando el alumno se encuentra en un nivel avanzado, pues es entonces cuando ya tiene un dominio de las destrezas comunicativas básicas, conoce el funcionamiento de la conversación y tiene un amplio dominio del léxico.

[14] Ésta es la razón por la que en los enunciados no nos dirigimos directamente al estudiante.

ACTAS XL (AEPE). Ana María RUIZ MARTÍNEZ. La enseñanza de las locuciones a través...
Centro Virtual Cervantes

Secuenciación de las actividades

Actividades para la presentación de las locuciones

1. Se ofrecen las locuciones relacionadas mediante una palabra clave y contextualizadas. De acuerdo con Higueras (1997: 16), aunque la decisión de agrupar una serie de unidades fraseológicas alrededor de una palabra clave y listarlas sin más sea uno de los recursos más utilizado en los manuales de español, creemos que no es un recurso adecuado, puesto que cualquier alumno necesita tener contextualizadas las unidades para comprenderlas y retenerlas con más facilidad, pues no debemos olvidar que "el contexto es lo que permite la realización de tales expresiones" (Sevilla Muñoz y González Rodríguez (1994-1995: 172)).

Locuciones adverbiales con la palabra *mano*: *de mano en mano, con las manos limpias.*

> Pues desde entonces *de mano en mano* fue aquella orden de caballería extendiéndose y dilatándose por muchas y diversas partes del mundo (pág. 111).

> Señor gobernador de mi ánima, este mal hombre me ha cogido en la mitad de ese campo y se ha aprovechado de mi cuerpo como si fuera trapo mal lavado, y, ¡desdichada de mí!, me ha llevado lo que yo tenía guardado más de veinte y tres años ha, defendiéndolo de moros y cristianos, de naturales y extranjeros, y yo siempre dura como un alcornoque, conservándome entera como la salamanquesa en el fuego o como la lana entre las zarzas, para que este buen hombre llegase ahora *con las manos limpias* a manosearme (pág. 892).

Locuciones verbales con la palabra *pie*: *a pies juntillas, con el pie derecho.*

> El hijo de Pedro de Lobo se ha ordenado de grados y corona, con intención de hacerse clérigo: súpolo Minguilla, la nieta de Mingo Silbato, y hale puesto demanda de que la tiene dada palabra de casamiento; malas lenguas quieren decir que ha estado encinta de él, pero él lo niega *a pies juntillas* (pág. 952).

> -Déjate de esas sandeces –dijo don Quijote–, y vamos *con pie derecho*[15] a entrar en nuestro lugar, donde daremos vado a nuestras imaginaciones, y la traza que en la pastoral vida pensamos ejercitar.

[15] En ésta y en el resto de locuciones en las que haya habido una modificación en el significante, el profesor deberá indicar al alumno la forma con la que es utilizada en la actualidad. *Con el pie derecho.*

ACTAS XL (AEPE). Ana María RUIZ MARTÍNEZ. La enseñanza de las locuciones a través...
Centro Virtual Cervantes

2. Se introducen las locuciones verbales en función de los elementos (sujeto y complementos, si los tienen) con los que se combinan en una acepción concreta:

[alguien]: *poner pies en polvorosa, morderse la lengua.*

> Soy Sancho Panza, escudero manchego de don Quijote; *puse pies en polvorosa,* por vivir a lo discreto (pág. 21).

> Sosiegue vuestra merced el pecho, que si el señor licenciado supiera que por ese invicto brazo habían sido librados los galeotes, él se diera tres puntos en la boca, y aun *se mordiera* tres veces *la lengua*, antes que haber dicho palabra que en despecho de vuestra merced redundara (pág. 301).

3. Se muestran las locuciones vinculadas a un campo conceptual concreto[16]:

Campo conceptual relativo a la 'manera o el modo de la acción, estado o proceso expresados por el verbo'*: de manos a boca.*

> Mas si el pan no se te cuece por ir a manos de idiota, verás *de manos a boca* aun no dar una en el clavo (pág. 15).

Campo conceptual relativo a 'causar daño físico a una persona o sufrirlo': *venir a las manos*[17].

> Levántante, por tu vida, y desvíate algún trecho de aquí, y con buen ánimo y denuedo agradecido date trescientos o cuatrocientos azotes a buena cuenta de los del desencanto de Dulcinea; y esto rogando te lo suplico, que no quiero *venir* contigo *a los brazos*[18] como la otra vez, porque sé que los tienes pesados (pág. 1065).

4. Se descubren las locuciones asociadas a una función comunicativa concreta. Por ejemplo: describirse alguien a sí mismo: a) manifestando su competencia: *saber dónde tiene la mano derecha*; b) o evidenciando sus defectos: *cojear del mismo pie.*

> Mujercillas de poco más a menos, pajecillos y truhanes de pocos años y de poca experiencia, que, a la más necesaria ocasión y cuando es menester dar una traza que importe, se les yelan las migas entre la boca y la mano, y no *saben cuál es su mano derecha*[19] (pág. 203).

---

[16] Los dos campos conceptuales que mostramos, con sus locuciones correspondientes, han sido tomados de Penadés 2002 y 2005.

[17] Nivel superior.

[18] *Venir a las manos.*

[19] *Saber dónde tiene la mano derecha.*

ACTAS XL (AEPE). Ana María RUIZ MARTÍNEZ. La enseñanza de las locuciones a través...
Centro Virtual Cervantes

> -¿Y es enamorado por dicha?
> -Sí –dijo el del Bosque–, de una tal Casildea de Vandalia, la más cruda y la más asada señora que en todo el orbe puede hallarse; pero no *cojea del pie*[20] de la crudeza, que otros mayores embustes le gruñen en las entrañas, y ello dirá antes de muchas horas (pág. 641).

5. Se exponen las locuciones en función de las marcas con las que aparecen en los diccionarios.

   a) Locuciones adverbiales vinculadas con un uso informal o coloquial, de manera que el alumno conozca los registros de uso: *como anillo al dedo* (*infor.*), *con el rabo entre las piernas* (*col.*).

> Que fue una sentencia de Catón Zonzorino romano, que dice «y el mal, para quien le fuere a buscar», que viene aquí *como anillo al dedo*, para que vuestra merced se esté quedo y no vaya a buscar el mal a ninguna parte (pág. 178).

> Habéis de ir vos solo, *rabo entre piernas*[21], con toda la cadena a cuestas (pág. 209).

   b) Locuciones verbales propias de la literatura o de empleo poco frecuente: *dar el alma* (*lit.*), *irle a la mano* (*raro*).

> -Y la señora ¿quién es? –preguntó el cura.
> -Tampoco sabré decir eso –respondió el mozo–, porque en todo el camino no la he visto el rostro; suspirar sí la he oído muchas veces, y dar unos gemidos, que parece que con cada uno de ellos quiere *dar el alma* (pág. 375).

> -No más refranes, Sancho –dijo don Quijote–, pues cualquiera de los que has dicho basta para dar a entender tu pensamiento; y muchas veces te he aconsejado que no seas tan pródigo de refranes, y que *te vayas a la mano*[22] en decirlos, pero paréceme que es predicar en desierto (pág. 1063).

***Actividades para la comprensión escrita u oral de las locuciones*[23]**

1. Lee las siguientes tarjetas y explica con tus propias palabras el significado de las locuciones subrayadas.

[20] *Cojear del mismo pie.*
[21] *Con el rabo entre las piernas.*
[22] *Irle a la mano.*
[23] Aunque en todos los enunciados se haga referencia a textos escritos, el profesor puede utilizar algunos de ellos para realizar una comprensión auditiva.

ACTAS XL (AEPE). Ana María RUIZ MARTÍNEZ. La enseñanza de las locuciones a través...
Centro Virtual Cervantes

> -Por cierto, Sancho –dijo don Quijote–, que siempre traes tus refranes tan *a pelo* de lo que tratamos cuanto me dé Dios mejor ventura en lo que deseo (pág. 615).
>
> Y yo lo declaro *al pie de la letra*, y lo autorizo con más de veinte y cinco autores, porque vea vuestra merced si he trabajado bien y si ha de ser útil el tal libro a todo el mundo (pág. 718).

2. Lee los siguientes textos y relaciona las locuciones que aparecen con la definición correcta.

Texto 1:

> Habíales contado Sancho al cura y al barbero la aventura de los galeotes, que acabó su amo con tanta gloria suya, y por esto *cargaba la mano* el cura refiriéndola, por ver lo que hacía o decía don Quijote; al cual se le mudaba la color a cada palabra, y no osaba decir que él había sido el libertador de aquella buena gente (pág. 300).

a) excederse en una cosa.
b) hablar en exceso.

Texto 2:

> Levantose en esto don Quijote [...] y fuese adonde su escudero estaba, *de pechos* sobre su asno, con la mano en la mejilla, en guisa de hombre pensativo además (pág. 163).

a) apoyando los brazos y el pecho.
b) de repente.

3. Escribe dentro del cuadro las locuciones de acuerdo con su definición.

> Y yo lo declaro *al pie de la letra*, y lo autorizo con más de veinte y cinco autores, porque vea vuestra merced si he trabajado bien y si ha de ser útil el tal libro a todo el mundo (pág. 718).
>
> Apenas acabó don Quijote de decir esta razón, cuando con un gran golpe abrieron las puertas del aposento, y del sobresalto del golpe se le cayó a doña Rodríguez la vela de la mano, y quedó la estancia *como boca de lobo*, como suele decirse (pág. 916).

'En completa oscuridad' 'Literalmente'

4. Sustituye las locuciones subrayadas por su paráfrasis.

> -De esta suerte –dijo don Quijote–, quitado me ha Nuestro Señor del trabajo que había de tomar en vengar su muerte, si otro alguno le hubiera muerto; pero, habiéndole muerto quien le mató, no hay sino callar y *encoger los hombros*, porque lo mismo hiciera si a mí mismo me matara (pág. 170).

ACTAS XL (AEPE). Ana María RUIZ MARTÍNEZ. La enseñanza de las locuciones a través...
Centro Virtual Cervantes

> Sancho no osaba tocar a los manjares que delante tenía, de puro comedido, y esperaba a que su señor hiciese la salva; pero viendo que llevado de sus imaginaciones no se acordaba de llevar el pan a la boca, *no abrió* la suya *[la boca]* y, atropellando por todo género de crianza, comenzó a embaular en el estómago el pan y queso que se le ofrecía (pág. 996).

5. Revisa el cuadro que te ofrecemos y cambia las locuciones que no estén en el lugar que les corresponda.

> Pero tú, *echando a las espaldas*[24] todas las obligaciones que debes a mi buen deseo, quieres hacer señor de lo que es mío a otro (pág. 709).

> Pues como yo tengo esto en el magín, me atrevo a hacerle creer lo que *no lleva pies ni cabeza*[25], como fue aquello de la respuesta de la carta, y lo de habrá seis u ocho días, que aún no está en la historia (pág. 807).

> Y oí decir que se decía que me había sacado de casa de mis padres el mozo que conmigo vino, cosa que *me llegó al alma*, por ver cuán de caído andaba mi crédito (pág. 287).

[alguien, algo]	[algo, a alguien]	[algo]
Llegarle al alma	Echarse a las espaldas	no tener pies ni cabeza

6. Subraya cuáles son los elementos que acompañan a cada locución.

> Soy Sancho Panza, escudero manchego de don Quijote; *puse pies en polvorosa*, por vivir a lo discreto (pág. 21).

> -De esta suerte –dijo don Quijote–, quitado me ha Nuestro Señor del trabajo que había de tomar en vengar su muerte, si otro alguno le hubiera muerto; pero, habiéndole muerto quien le mató, no hay sino callar y *encoger los hombros*, porque lo mismo hiciera si a mí mismo me matara (pág. 170).

7. Después de leer estos textos, indica si la locución que se está utilizando es propia de un registro informal o coloquial.

> Que fue una sentencia de Catón Zonzorino romano, que dice «y el mal, para quien le fuere a buscar», que viene aquí *como anillo al dedo*, para que vuestra merced se esté quedo y no vaya a buscar el mal a ninguna parte (pág. 178).

[24] *Echarse a las espaldas.*
[25] *No tener pies ni cabeza.*

ACTAS XL (AEPE). Ana María RUIZ MARTÍNEZ. La enseñanza de las locuciones a través...
Centro Virtual Cervantes

> -Pues voto a tal –dijo don Quijote, ya puesto en cólera–, don hijo de la puta, don Ginesillo de Paropillo, o como os llamáis, que habéis de ir vos solo, *rabo entre piernas,* con toda la cadena a cuestas (pág. 209)

8. Marca con un círculo las dos locuciones que son propias del registro literario.

> -Y la señora ¿quién es? –preguntó el cura.
> -Tampoco sabré decir eso –respondió el mozo–, porque en todo el camino no la he visto el rostro; suspirar sí la he oído muchas veces, y dar unos gemidos, que parece que con cada uno de ellos quiere *dar el alma* (pág. 375).

> Concedióselo don Quijote, y él, tomándola a dos manos, con buena fe y mejor talante *se* la *echó a pechos* y envasó bien poco menos que su amo (pág. 150).

> Sosiegue vuestra merced el pecho, que si el señor licenciado supiera que por ese invicto brazo habían sido librados los galeotes, él se diera tres puntos en la boca, y aun *se mordiera* tres veces *la lengua*, antes que haber dicho palabra que en despecho de vuestra merced redundara (pág. 301).

Esperamos que esta propuesta que hoy hemos compartido con todos ustedes sea de utilidad para orientar a los profesores de E/LE a la hora de programar sus actividades para el aula, al mismo tiempo que sirva para llamar la atención sobre las enormes posibilidades de explotación lingüística que la obra cervantina sigue teniendo en nuestros cursos de español. La utilidad de vincular la enseñanza de las locuciones a la lectura del Quijote nos permitirá lograr un doble objetivo, conocer mejor esa obra universal de la literatura española aprendiendo, a la vez, unidades fraseológicas.

Bibliografía

Gelabert, M. J., M. Martinell, M., Herrera, M. y F. Martinell, 1996, *Repertorio de funciones comunicativas del español. Niveles umbral, intermedio y avanzado*, Madrid, SGEL.

Higueras, Marta, 1997, "La importancia del componente idiomático en la enseñanza del léxico a extranjeros", *Frecuencia L*, 6, pp. 15-19.

Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, 2002, *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*, Madrid, Secretaría General Técnica del MECD-Subdirección General de Información y Publicaciones, y Grupo Anaya.

Morvay, Karoly, 1980, "La fraseología en la enseñanza del español a nivel universitario". En M. Horányi (ed.), *Actas del Congreso Internacional de la Asociación Europea de Profesores de Español (Budapest, 31 de julio - 4 de agosto de 1978)*, Budapest, Akadémiai Kiadó.

ACTAS XL (AEPE). Ana María RUIZ MARTÍNEZ. La enseñanza de las locuciones a través...
Centro Virtual Cervantes

OLÍMPIO DE OLIVEIRA SILVA, María Eugênia, Inmaculada PENADÉS MARTÍNEZ y Ana María RUIZ MARTÍNEZ, en prensa, *Para conocer y usar las locuciones verbales. Nivel intermedio alto*, Madrid, Edinumen.

PENADÉS MARTÍNEZ, Inmaculada, 2001, "La enseñanza de las fórmulas rutinarias", *Carabela*, 50, pp. 83-101.

PENADÉS MARTÍNEZ, Inmaculada, 2002, *Diccionario de locuciones verbales para la enseñanza del español*, Madrid, Arco/Libros.

PENADÉS MARTÍNEZ, Inmaculada, 2005, *Diccionario de locuciones adverbiales para la enseñanza del español*, Madrid, Arco/Libros.

PENADÉS MARTÍNEZ, Inmaculada, 2005 (en prensa), "Resultados y perspectivas de estudio en fraseología española", *LynX. Panorámica de Estudios Lingüísticos*, 4.

RUIZ MARTÍNEZ, Ana María, 2002, "Propuesta para la enseñanza de las unidades fraseológicas en un curso avanzado de E/LE", *Frecuencia L*, 20, pp. 24-28.

SECO, Manuel, Olimpia ANDRÉS y Gabino RAMOS, 1999, *Diccionario del Español Actual*, Madrid, Aguilar.

SECO, Manuel, Olimpia ANDRÉS y Gabino RAMOS, 2004, *Diccionario fraseológico documentado del español actual. Locuciones y modismos españoles*, Madrid, Aguilar.

VIGARA TAUSTE, Ana María, 1996, "Fosilización y expresividad coloquial en la enseñanza del español como L2". En G. SIBÓN y M. PADILLA (eds.), *Actas del I Simposio sobre Metodología y Didáctica del Español como Lengua Extranjera*, Sevilla, Asociación Universitaria AUL2.

Apéndice A. Locuciones verbales

Cargar la mano
Cojear del pie → cojear del mismo pie
Criar a los pechos → criar a sus pechos
Dar el alma
Echar a las espaldas → echarse a las espaldas
Echar el pie adelante
Echarse a pechos
Encoger los hombros
Llegar al alma → llegarle al alma
Morderse la lengua
No abrir la boca
Poner pies en polvorosa:
Saber de qué pie cojea
Irse a la mano → irle a la mano
No llevar pies ni cabeza → no tener pies ni cabeza
Saber cuál es su mano derecha → saber dónde tiene la mano derecha
Tocar con las manos
Untar la mano
Venir a los brazos → venir a las manos

ACTAS XL (AEPE). Ana María RUIZ MARTÍNEZ. La enseñanza de las locuciones a través...
Centro Virtual Cervantes

Apéndice B. Locuciones adverbiales

A las barbas → en las (propias) barbas
A pelo
A pies juntillas
Al pie de la letra
Como boca de lobo
Como anillo al dedo
Con las manos limpias
Con pie derecho → con el pie derecho
De mano en mano
De manos a boca
De pechos
En piernas
Entre dientes
Rabo entre piernas → con el rabo entre las piernas.

ACTAS XL (AEPE). Ana María RUIZ MARTÍNEZ. La enseñanza de las locuciones a travé...
Centro Virtual Cervantes